Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż córka jednorodzona była mu jak lat dwanaście i ona umierała w zaś odchodzić On tłumy dusiły Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał on bowiem córkę, jedynaczkę,\* \*\* w wieku około dwunastu lat, a ta umierała. A gdy On szedł, tłumy zewsząd Go ściskały.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo córka jedynaczka była mu, jakieś lat dwanaście, i ona umierała. (Gdy) zaś (poszedł) on, tłumy dusiły go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż córka jednorodzona była mu jak lat dwanaście i ona umierała w zaś odchodzić On tłumy dusiły Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał bowiem dwunastoletnią córkę, jedynaczkę, która właśnie umierała. A gdy On szedł, tłumy zewsząd na Niego napierały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał bowiem córkę jedynaczkę, *mającą* około dwunastu lat, która umierała. A gdy on szedł, ludzie napierali na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem miał córkę jedyną około dwunastu lat, która już konała. (A gdy on szedł, cisnął go lud.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż miał córkę jedyną jakoby we dwanaście leciech, a ta umierała. I przydało się, gdy szedł, rzesze go ściskały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miał bowiem córkę jedynaczkę, liczącą około dwunastu lat, która była bliska śmierci. Gdy Jezus tam podążał, tłumy napierały na Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż miał córkę, jedynaczkę, w wieku około dwunastu lat, a ta umierała. A gdy On szedł, tłumy cisnęły się do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo jego jedyna córka, prawie dwunastoletnia, była umierająca. Kiedy Jezus przechodził, ze wszystkich stron tłumy napierały na Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał bowiem dwunastoletnią córkę, jedynaczkę, która była umierająca. Gdy On szedł, tłumy napierały na Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo miał córkę, jedynaczkę w wieku dwunastu lat, i ona właśnie była umierająca. Kiedy tam szedł, tłum pchał się do Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo jego jedyna dwunastoletnia córka jest umierająca. Po drodze tłum otoczył go ciasno dokoła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo miał jedyną córkę około dwunastu lat i ta mu umierała. Kiedy Jezus tym podążał, tłumy napierały na Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо мав одиначку доньку, років із дванадцять, - і вона вмирала. Коли він ішов, натовп тиснув на нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że córka jedyno-rodzona była jemu tak jak lat dwunastu, i ona odumierała. W zaś tym które skłonnym prowadzić się pod tym zwierzchnictwem czyniło jego, dręczące tłumy do razem dusiły go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż żyła jego córka, jedynaczka, około dwunastu lat, i ona umierała. Zaś w czasie gdy on szedł, tłumy go cisnęły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miał bowiem córkę jedynaczkę, około dwunastoletnią, a była umierająca. Kiedy szedł, a tłumy ze wszystkich stron dosłownie zgniatały Go, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | miał bowiem jednorodzoną córkę, która liczyła sobie około dwunastu lat, i ta umierała. Kiedy on szedł, napierały na niego tłumy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jego dwunastoletnia córeczka, jedynaczka, była umierająca. Jezus poszedł więc z Jairem, z trudem torując sobie drogę w tłumie. |

1. 1) jedynaczkę, μονογενής, l. jedyną (<x>490 7:12</x>), tak o Jezusie (<x>500 1:14</x>) i Izaaku (<x>650 11:17</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 7:12</x>; <x>470 10:1-15</x>; <x>480 3:13-19</x>; <x>470 14:13-21</x>; <x>480 6:31-44</x>; <x>500 6:1-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 2:2</x>; <x>480 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)